

Colaboração da OMPI com universidades em matéria de terminologia



Convidam-se as universidades a colaborar com a Organização Mundial da Propriedade Intelectual (OMPI), uma agência especializada das Nações Unidas, oferecendo aos alunos a oportunidade de realizar projetos de terminologia para a [WIPO Pearl](#), o portal de terminologia multilíngue da OMPI. O objetivo é promover uma troca de conhecimentos no campo da terminologia e propriedade intelectual, bem como oferecer aos alunos a oportunidade de terem o seu trabalho publicado na WIPO Pearl.

O que é a WIPO Pearl?

A WIPO Pearl dá acesso à base de dados terminológica de terminologia técnica, científica e jurídica da OMPI, bem como a outros recursos desenvolvidos pela OMPI, tais como o PATENTSCOPE e as ferramentas de tradução automática desenvolvidas internamente pela OMPI, nomeadamente CLIR e WIPO Translate. A WIPO Pearl apresenta uma interface tradicional para a consulta de termos e uma inovadora interface de pesquisa de mapas conceituais que permite aos utilizadores entenderem as relações existentes entre conceitos num determinado domínio, bem como utilizarem relações validadas entre conceitos para realizar pesquisas por palavras-chave combinadas em documentos de patentes.

O que farão os estudantes?

Dos alunos espera-se que compilem fichas terminológicas relativas a um domínio específico, em uma ou várias das línguas abrangidas pela WIPO Pearl, de acordo com as instruções e a metodologia estabelecidas pela OMPI. A OMPI também oferece aos alunos um curso de terminologia online em modo de autoestudo. Após validação interna por especialistas em línguas da OMPI, as fichas que os estudantes criarem e que cumpram as nossas normas de qualidade são publicadas na WIPO Pearl e etiquetadas como sendo o resultado da colaboração com a universidade em questão. O nosso feedback sobre as fichas é enviado à universidade.



Requisitos essenciais

É necessário preencher os seguintes requisitos para estabelecer uma colaboração deste tipo com a OMPI. As universidades devem:

- formar alunos em uma ou mais das seguintes línguas: alemão, árabe, chinês, coreano, espanhol, francês, inglês, japonês, português ou russo (outras línguas também são possíveis, mas nesse caso, em geral, a OMPI não tem capacidade para avaliar as fichas terminológicas)
- coordenar-se com a OMPI para escolher as línguas e o(s) domínio(s) em que a contribuição de terminologia será realizada
- instruir os alunos na criação de fichas terminológicas de acordo com as diretrizes de terminologia da OMPI, que são partilhadas com a universidade durante as conversações sobre a possível colaboração
- de preferência, oferecer módulos de terminologia que envolvam um trabalho de terminologia prático ou que permita que os alunos redijam as suas dissertações de final de ciclo (trabalho de conclusão de curso/licenciatura, mestrado) sobre um projeto de terminologia.

As universidades que participam em tais projetos de colaboração são apresentadas no site da WIPO Pearl como nossos parceiros na área da terminologia.

Escopo do projeto

Existem diferentes formas de realizar a colaboração terminológica com a OMPI. Os vários módulos são mostrados abaixo.



Módulo 1. O tópico

1A. Selecionar um tópico ou um domínio/subdomínio da classificação utilizada na WIPO Pearl. Enviar o tópico à OMPI para aprovação. (Ver curso WIPO-PCT Terminology Course for Universities (WTCU) – Etapa 1)

OU 1B. A OMPI seleciona o tópico.



Módulo 2. O corpus **FACULTATIVO**

Compilar um corpus de textos redigidos originalmente na língua de partida escolhida. (Ver WTCU – Etapa 2)



Módulo 3. Termos da língua de partida

3A. Identificar os termos candidatos elegíveis na língua de partida. Enviar os termos à OMPI para aprovação. (Ver WTCU - Etapa 3)

OU 3B. A OMPI envia uma lista de termos na língua de partida que ainda não constam da WIPO Pearl.

OU 3C. A OMPI envia uma lista de termos na língua de partida que constam da WIPO Pearl mas cuja tradução na língua de chegada não foi registada e será trabalhada pelos alunos.





Módulo 4. Termos da língua de chegada

Encontrar equivalentes na língua de chegada. (Ver WTCU – Language-specific resources)



Módulo 5. Contextos e fontes

Encontrar contextos em fontes elegíveis para os termos. (Ver WTCU – Etapa 4)



Módulo 6. Inserir os dados

Inserir os termos, contextos e fontes em uma base de dados terminológica criada pela OMPI especificamente para esta finalidade. A OMPI avaliará as fichas quanto à adequação para publicação na WIPO Pearl.



Módulo 7. Criar um mapa conceptual FACULTATIVO

Criar um mapa conceptual utilizando, por exemplo, o MS Office ou uma ferramenta como o Cmap Tools. É possível utilizar a mesma legenda da WIPO Pearl.

Eis alguns exemplos de projetos que combinam os diferentes módulos, salientando que outras combinações também são possíveis:

- 1A, 2, 3A, 4, 5, 6, 7
- 1A, 3B, 4, 5, 6
- 1B, 3C, 4, 5, 6

Uma vez acordado o escopo do projeto, estabeleceremos um cronograma com a universidade, incluindo as datas de envio dos trabalhos dos alunos para nós e do envio do nosso feedback sobre os seus trabalhos.





Organização Mundial
da Propriedade Intelectual
34, chemin des Colombettes
Caixa Postal 18
CH-1211 Genebra 20 Suíça
Telf.: + 41 22 338 91 11
Fax: + 41 22 733 54 28

WIPO Pearl
wipopearl@wipo.int
www.wipo.int/reference/pt/wipopearl

Para obter dados de contacto dos
Escritórios Externos da OMPI visite:
www.wipo.int/about-wipo/en/offices

© OMPI, 2023



Atribuição 4.0 Internacional (CC BY 4.0)

A licença CC não se aplica ao conteúdo não
pertencente à OMPI nesta publicação.

Capa: Getty Images / © gremlin-
Créditos fotográficos: Getty Images /
© vasabii; © fstop123; © -cuba-; © pop_jop;
© -Antonio-; © hernan4429; © Creative-Touch

Referência OMPI RN2022-31P
DOI: 10.34667/tind.48640